

CUERA 1966

ANNADA XI

2. CUDISCHET

RADIOSCOLA



Gian Fontana

EDIZIUN DELLA CUMINONZA RADIO ROMONTSCH / ORGAN DELLA CUMISSIUN RADIOSCOLA

Redacziun: Alfons Maissen

Stampa Romontscha Mustér

DUOS POESIAS DA GIAN FONTANA

Interpretadas dad

Mardis, ils 18.10.66, dallas 14.30—15.00 h

Andri Peer, Lavin-Winterthur

NOUS VISITAGN EN AVIOULER

Mardis, ils 8.11.66, dallas 14.30—15.00 h

Giatgen Brenn, Stierva

ILS ROMONTSCHS ELL' AMERICA

Mardis, ils 20.12.66, dallas 14.30—15.00

Augustin Maissen, Utica

Sin via

Las treis emissiuns de quest' atun ein dil tuttafatg differentas ina da l'autra. Ellas entran buca metodicamein viaden el traffic de scola, anzi, vulan porscher entginas episodas.

Andri Peer, Lavin/Winterthur, interpretescha en lungatg ladin las duas poesias de Fontana: *Il ligiascuas* ed *Il favugn*. Nus sperein che biaras scolas romontschas renanas persequiteschien l'emissiuin. *Gian Fontana* ei in de nos megliers poets e scribents, igl autur de questa emissiuin in capavel interpretader. Per che il scolar surventschi las difficultads idiomáticas, supplichein nus ils scolasts de vuler preparar els cun agid dellas lavurs en Radio-scola e sebasond sin ils texts integrals.

Scolast ed apicultur *Giatgen Brenn*, Stierva, viseta cun ses scolars in *uoler*. Igl aviul, il dultsch animal cun siu git e dolorus uegl, fa endamen la biala rosa cun sia spina! — Il dultsch mèl d'aviuls ha medegau e nutriu ils pli vegls e primitivs pievels. Beinduras vegneva quella glieud en conflict cugl uors, il grond narrun dil marveglius suc d'aviul. Buca per nuot numnan pievels slavs igl uors, ch'ei aunc oz leu de casa, letga-mèl, *medvjed*. Dal viver digl aviul egl uaul, en plantas cavortgas etc., tochen allas avdonzas rufinadas ch'il carstgaun porscha oz als pievels, sesturteglia ina liunga via. Da tiara tier tiara immensas differenzas de fuormas: burrels cavortgs, fuormas de vischals,

de rischas, radundials de paglia entretschada, casets sco de termagls, 30 e 50 in sper l'auter, casetgs cun maletgs en color che deigien spuentar ils malmunds e nauschaspects dals pievels schi nizeivels. — Tgi vess la gagliardia de tucclar en, ni schizun de disfar in aviul schi bufatg e nizeivel? Il tat e la tatta savessen dar novas dils castitgs che tucclassen tals mattatschs! — Ils 4 clisches sur ils aviuls derivan dal cudisch «Der Schweizer Bienenvater», 14. ediziun, nr. 21, 37, 43, 52, edius da *Sauerländer e Co*, Aarau.

Augustin Maissen, Utica/New York, raquenta sur ils emigrants romontschs ell'America. Cunzun in passus ord quella historia tuccla mei adina puspei profundamein. La gronda colonia a *Stillwater* era vegnida senza lavur entuorn 1870. Ina delegaziun vegn tarmessa 400 km viers il sid e vest per anflar nova existenza. Ella arriva sper in lag e concluda: cheu e buc in pass pli lunsch! Ein buca era nos emprems confederali, tenor la tradiziun, vegni neuagiu dal Nord e secasai sper il Lag dils quater cantuns? Ell' America daventa tut melli onns pli tard, e nus vesein cun egl franc co cuntradas vegnan brancadas el 19. tschentaner dal colon romontsch, co in liug suenter l'auter daventa, survegn siu num e sia veta, co il vitg dils Romontschs vegn numnaus *Badus* e *Ramona*, il lag che ha reteniu els, il *Lag Badus*.

Alfons Maissen

Maletg de cuviarta:

Gian Fontana, purtrettà dal fotograf Salzborn, Cuaira, ill'età da 31 ons, cur ch'el d'eira landervia a scriver ils raquints per uffants *Il toreador*, *Igl aug Fidel* etc.

Gian Fontana

dad Andri Peer, Lavin-Winterthur

Alch datas biograficas

Gian Fontana ais nat ils 16 november 1897 a Fidaz. La schlatta Fontana d'eira oriundamaing gualsra e's clomavia amo Brunner intuorn il 1600. La mamma da Gian (battià Hans) Fontana d'eira üna Capaul. Illa scoula elementara a Flem nun adampcha'l guera seis rumantsch. Dal 1914 al 1917 frequenta'l il seminar a Cuoir e vain clomà l'on 1917 a Flem, il prüm sco magister da scoula d'immez, lura sco magister real. Pigliond oura ün viadi a Paris, interruiot ant ura ed al qual el as referischa in alch poesias, nun ha'l per uschè dir bandunà seis lö nativ. L'on 1935, ils 30 november, davo dolurus patimaint, til terrà ün nosch müervi ill'età da 38 ons.

L'amanza culs manaders da la «Renania» stimulet in möd decisiv la lavur litterara da Gian Fontana. El scriva per la gazetta «Casa paterna», pel chalender «Per mintga gi» e per il «Dun da Nadal alla giuventetgna romontscha» üna schurma da cuntribuziuns in vers, in prosa e in dialog, tanter oter eir numbraivlas ouvras fich sentidas per uffants. Il prüm raquint publichà: *A casa*, data dal 1922.

Üna tscherna essenziala da l'ouvra narrativa, lirica e drammatica ha Steivan Loringett dat oura in tschinch toms ill'ediziun da la Renania da l'on 1940 fin al 1943, cun purtret da l'autur, prefaziun da cusglier federal Felix Calonder ed ün bel intraguidamaint da Loringett s'vess. Aint il tom 5, chi cuntegna il drama liric «La spusa da Schons» ed üna tscherna importanta da las poesias, as chatta ün register general e pro la Lia Rumantscha ün «Archiv Gian Fontana» culs manuscrits da las ouvras publichadas e da quellas ineditas. La meritaivla ediziun da Loringett ais hoz exausta, uschè cha la Renania ha in sen da parderscher ün'ediziun cumpletta da las ouvras da Gian Fontana, ün proget cha'ls Rumantschs pon be salüdar, perche cha la muntada da quai poet ais be amo creschüda davo sia mort. L'exaimpel da Fontana ha influenzà poets e scriptuors sur tuot l'intschess rumantsch, malgrà las differenzas idiomaticas e confessionalas.



La chasa paterna dal poet, a Fidaz. Ella ha, sco las bleras chasas da paur da la Surselva, sia part mür cunter munt, per la chadafö, e la stüva e las chombras in lain'incharna. La fracziun da Fidaz ais hoz, cun sia situaziun eletta e sia stupenda bella vista, ün lö retscherchà per chasas da vacanzas.

Diversas poesias ed alchüns raquints sun gnüts tradüts in ladin e in tudais-ch, g. la notizcha biografica - bibliografica illa «Musa Rumantscha» p. 281. Quaista antologia cuntegna eir (p. 216 - 223) üna tscherna vaira extaisa, però a meis sentir nöglia fich furtünada, da sia lirica. Per schligerir l'incletta da l'ouvra da Fontana als lectuors ladins, ha Dumeng Vonzun ed Andri Peer redigi e publichà ün pitschen glossari sursilvan-ladin l'on 1943.

* * *

Gian Fontana sco poet liric chi ha renovà la poesia sursilvana vain a pled aint in noss'emissiun, g. eir il text Radioscoula. Nus spettain cun buonder chi gnian publichadas eir las poesias hoz amo in manuscrit. Finadaqua ais la poesia lirica da Gian Fontana adüna gnüda trattada in möd monografic. Ün congal da seis mezs poetics cun quels da tschels poets sursilvans, mo eir cun poets contemporans d'otras valladas, sco p. ex. Alexander Lozza, Peider Lansel, Jon Guidon, Artur Calflisch e.o. - stuvess ardüer observaziuns interessantas.

Gian Fontana ais dvantà be ün pa la jada ün scriptur rumantsch. El ha gnü ün'infanzia modesta e paura sü Fidaz, e pür a la Scoula chantunala ha'l scuvert cul talent da poet eir sia lingua materna. El till' ha conquistada, il prüm plain retgnentschas e na sainz'as tgnair ün zich rantà vi da seis models tudais-chs chi pon esser stats Gorthelf, Keller, Uhland e Storm; mo lura ha'l vieplü chattà l'avaina da püreza, quella chi spisgianta las ultimas novellas e bleras da sias poesias. I's bada bainischem co cha'l palpa e's sduvla in quels prüms raquints, minchatant maledesters e bod sentimentals; i's vezza a cuccar qua e là ils gronds motivs da la litteratura mundiala: Romeo e Julia in «Crappa grossa», il mal d'amur da Werther in «Nora», ingio ch'el seguit üna tardiva moda dal roman in chartas.

Fingià repassond ils tituls da l'ouvra as bada üna chosa: il *singul* til dà in prüma lingia dachefar e na la società, la patria o alch oter collectiv. El guarda co ch'ün destin as cristallisescha aint il ravuogl dals conumans, co cha'l früt matern, sorti da la beada prüvadentscha, as dosta illas adversiuns da la vita — ün vittürin, ün taglialina, üna fantschelletta. Ils simpels e'ls chalchats sun quels chi til commouvan. Our da quels tips negligits da la società sculptescha el achüsaders cunter l'ingüstia. Ed els ans perseguiteschon sco ün imbüttamaint: il «Fumegl Martin», «Il Gioder-nurser», David Gama. Suvent as transfigürescha il plont in üna rasegnaziun plü sublima, pustüt in poesias sco «Il luvrer d'auul» o in quel grandius «Ligia-scuas». Fontana ais zuond ün *individualist*. Soncha ais la persunalità eir dal plü miser, dal plü sbüttà, soncha tantplü ch'ella vain di per di malmanada da quel monstrum chi nivellescha, o plüchöntscha absorbescha, las forzas elevaduras: il muond. Co s'deliberar da quists latschs chi't stiran giò aint il lai da l'indifferentscha e da la schmurdüm, co s'ardüer our da quists scuflats chi stendschaintan la conscienza? Quai ais il problem central da quist scriptur. Parche *l'uman ais sulet*. Ils intscherts lioms d'amur e d'amicizcha tschuncan in mumaint decisiv, ed i nu restess oter co la disperaziun, schi nu füss Dieu. Quia ha la *religiusità* da Fontana chatschà ragisch: in perdiziun, flai-vlezza e malsgürezza da l'uman, in tuot quai chi

cloma ün agüd suprem. Nus tuots eschan figls pers che be ün ümil retuorn illa chasa dal bap po amo salvar. Ma nus ans laschain infendscher da la natüra chi tainta da'ns surlaschar ad üna beadentscha vegetala o a l'anguscha da la mort. Bainschi, quels chi han chattà il Bap per adüna chalan da tantar noss pissers, els schmütschan per uschè dir our da l'aura problematica ingio cha'l scriptur tils vaiva tschantats. Be ils impenitents nu sortan mai landroura, i's remettan bleranzi dal chasti cun nouv malfats e pèras sturpchen-tschas. Il figl spendrà finischa dad esser ün problem. Il nosch però cuntegna pussibilitats incrediblas, e sà chi's tratta illa novella da far verer ün svilup, schi reda el daplü a la narrativa. El ais ün pol necessari per mantgnair la tensiun. El ais insomma plü interessant co'l bun. Sa contura negativa resorta dafatta sün fuond neutral. La paschiun dal mal invüda perfin tanter ils mediokers instincts violents. Co cha'l scriptur, ün chemist da la morala, adampcha il process evolutiv, muossa Fontana il meglter in duos da las ultimas novellas, aint «Il president de Valdei» e'l «Mistral Gion Flury».

Quai chi tillas unschia ais però güsta eir quai chi tillas distingua: il *motiv da la cuolpa*. Pro ün dals protagonistas nascha la cuolpa sco ün früt d'educaziun tschientinera e da vanagloria collectiva, il chauvinissem da Valdei, üna petrificaziun cha be il fö po amo alquantar. L'incendi, quist evenimaint elementar sto gnir a chastiar il pechader vers seis prossem.

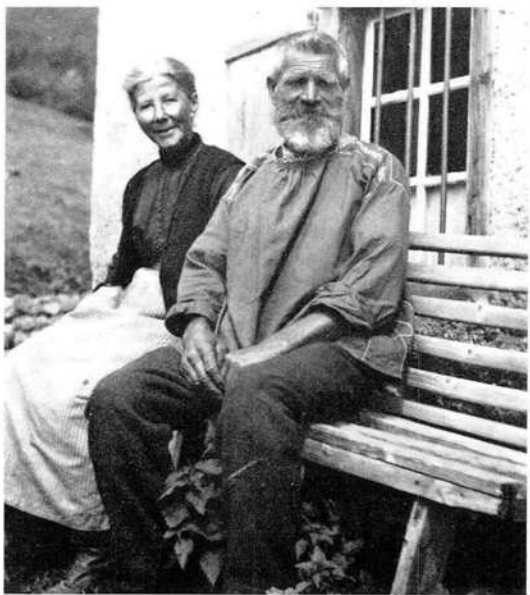
- 1 La chasa da la famiglia Fontana, fabrichada l'on 1933, sper la via da Fidaz immez prada flurida suot il Crap da Flem.
- 2 Gian Fontana (il prüm da schnestra) cun collegas da Flem davant la chamonna da Segnes. A dretta, a chavagl sül banc, mag. G. Coray e mag. Seb. Riedi.
- 3 Ils genituors dal poet, Josef Fontana e duonna Margreta, nada Capaul, davant lur chasa a Fidaz. Sco ch'ün vezza sün quista fotografia, schi Gian Fontana sumaglia, almain exteriurmaing, ferm a sia mamma.
- 4 La muglier dal poet, duonna Onnamaria, nada Lüscher, e'ls duos figls Gaudenz e Martin davant la chasa nouva l'on da sia mort 1935 (sett.).



1



2



3



4

Pro'l Mastral Jon Fluri ha la cuolpa impè üna otra provgnentscha; sia chativiergia ais vulgüda e plainamaing consciainta; il mal tegna per el lö d'intrapraisa, e dalander sguondan dafatta possess ed influenza. Seis chastiamaint, cha üna lectura intelligiainta ha gnü nomnä massa exemplaric, nun ais vairamaing gnanc'ün dret chastiamaint, siond cha la mort fatala tocca cun el a tuot il cumün, dal qual el ais la varguogna. Ün evenimaint transcendental substituescha ed annulescha la sentenza meritada. Il pais metafisic da sia cuolpa po forse be gnir senti, bricha illustrà.

Cun quaistas ultimas novellas, ingio chi's stess agiundscher eir «La Cuolpa» e «Sidonia Caplazi», ha Gian Fontana fat ün grond pass inavant in art narrativa. In seis il plü profuond intern ais el ün poet lyric. In sas poesias ed in quellas paginas chi dischan da la natüra, intimas vibraziuns d'ün anim sensibel e musical, confessa el quant ch'el sa grà a quista müravgliusa funtana da sia ispiraziun. Mo chi saja stat seis pisser social, seis grond sen dal destin o il persögnimaint d'üna mort premadüra, schi ha quist poet lyric da prüma davent senti l'attracziun da la fascinonta architectura drammatica. Scha'l consentimaint culla natüra det a sa prosa atmosfera e tonalità, schi pisseret l'intretschamaint dramatic per ün svilup, ed amenduos sun elemaints constitutivs da la novella. Cun quai cha Fontana doza sas persunas our da la vaga meditaziun chi redscha amo sias ouvas giuvenilas e tillas planta in üna cumünanza vardaivla: la «vischnaunca», derva'l sü nouv bavuns a tuot sia imaginaziun, nuovs clamagnuns al cresch da si'ouva. Quant plü viva, plü vardaivla ais uossa la cuntraversa tanter richs e povers, vaschins sedentaris e vagants aventürais-chs! Quella tensiun ün pa maladiva tanter amur ed infideltà in «La cuolpa» s'inrichischa in «Sidonia Caplazi» cul antagonissem da paur e hoteliers, disegna bainschi ün pa in alb e nair, na liber da pregüdizi (mo quant nu's parduna a quella prüma pagina!).

Mo lura tschüffa il problem pür puolpa culs duos presidents, quistas figüras be verva e züj chi's sto admirar e cundannar in d'üna. Els nu pon plü gnir strats our da l'intschess ingio chi's mouvan cun üna necessità imperiusa. Il singul nun ais tout, l'ais plü be üna culur, saja predominanta dal tessü chi s'involva cul disegn dal col-

4/6-6-
-1-1-1-1-1-1-

hannia stat ei secret,
ch' in met
entscheini u tschintschur,
eul temps sei complements,
e che perfür la mar
sei schetga ser la liara di gindus.

Mo zün nighin stat secret
ch' il quet
e l'ambigü, il regl
diel animal eu nüs,
per hüt ils vals gl' regl,
wanesch ~~zufaen~~ ^{zufaen} dal münd confus.

Ün cor, ut stai quich
e ier,
i las gie ün midar
il spiet dils ^{igim} ~~carstgans~~,
in mücha e cünfer
28.7.35. ~~ch' in ser in balter als pli nordschpiles~~

Facsimile d'üna poesia autografa da Gian Fontana, inedita, trascritta in ün taquint da scoula be quatter mais avant sia mort. Suravia ha'l miss, sco ch'el solaiva far, il ritmus dal prüm e da l'ultim vers.

lectiv. Vers la fin nu vaina plü peida da star a verer. L'acziun as precipitescha, tuot ais in movimaint, ün crap fa rodler a tschel, acziun provocchescha reacziun, e la sbrinzla sdaisda l'incendi ch' ravascha tras cumün sco ün respir da l'ira divina.

Pover Fontana, i nun ais i sainza sforz da tscherchar quai chi staiva dadourvart sia orma lirica e generusa - la düra realtà.

Mo quel viadi in üna vardà plü cuntendschaivla ha valü la paina, perche nöglia nun ais i a perder, e bler ais stat guadagnà. Quistas ultimas istorgias, manadas a glüm cun sandà falombra, laschan presumar che cha quist scriptur vess amo pudü prestar. Mo el ha stuvü murir sül term d'üna nouva conquista.



La scoula reala da Flem sün viadi a Schaffusa, l'on 1927. I's pertschaiva a Gian Fontana sco seguond creschü da dretta. Ün magister tanter seis scolars e seis collegas, modest, retgnü. Mo quai ais l'on ch'el scriva *Gioder dil Run*, il raquint da l'artist chi tuorna in seis cumün e chatta sia marusa maridada cun ün oter e chi cuntegna al principi quella evocaziun inschmanhabla da la chasa, sco cha'ls uffants tilla vezzan, paginas d'üna liricità intensiva chi muossan fingià via sün Cla Biert in «Il vegl mailer» e «Pangronds»; lura scriva'l quel madescham on «Fings» per la «Casa Paterna», sco eir «*Sambucus nigra*» e la deliziusa scena drammatica per uffants «*Sibilla*» chi tocca l'orma giuvenila, intessüda ch'ell'ais da chanzuns sco «Roda-mulin, roda-mulin . . .», «Neu ord uigl cavagl . . .», «Bap, nus carstgauns essan fleivels . . .» e «La notg ei vargada . . .», texts predestinats per gnir miss in musica.

Brentgina schai

*Brentgina schai sin juns e caglia
sco in cordoli grev d'atun
e zun negliu ina fendaglia,
negliu per l'olma ina pun.*

*Jeu mir tras la finiastra tschocca
gia uras, staunchels de quei grisch.
Con gitg vegn ei ad ir entocca
el secumpleina, miu giavisch?*

Gian Fontana

Lavuors sur da Gian Fontana in uorden cronologic

- 1) STEAFEN LORINGETT: In memoria de Gian Fontana. Zavrà our dal chalender «Per mintga gi» 1937.
- 2) BERTA SCHORTA-GANTENBEIN: Gestaltung romanischen Ausdruckes bei Gian Fontana. «Rätia», Bündner Zeitschrift für Kultur, Chur, Aug. 1942. La prüma analisa litterara dal proceder expressiv pro Fontana, ün stüdi che disegna la contura dal raquintader fleman tenor principis litterars scientifics plü moderns.
- 3) RETO R. BEZZOLA in sia introducziun a l'antologia narrativa «Tiara Grischuna», Metz-Verlag, Turich 1943, dà ün appredschamaint concentrà e valabel amo hoz (p. 16 - 18) dal novellist ed introdüa cun quai la versiun tudaischa dal «President de Valdei», inserida in quist cudesch.
- 4) ANDRI PEER: Ün pled al lectur, sco pream al raquint «Mastral Gion Fluri», tradüt in latin. Chasa Paterna nr. 60 (1949).
- 5) PEIDER LANSEL: Musa Rumantscha, LR 1950, p. 216-223 (poesias); p. 281 sieua üna notizcha biografica e bibliografica.
- 6) WILHELM GIESE: Gian Fontana als Meister der Novelle. Extrait du bulletin de la Société néophilologique de Helsinki (1952).
- 7) STEAFEN LORINGETT: Gian Fontana 1897 - 1935. Plaid de commemoraziun. Tgnü a Flem cun caschun da la festa commemorativa tras la Renania ils 20 mai 1955. Squitsch zavrà our da la «Casa Parterna». Ed. LR 1955 cun purtret. Insai significativ per la vitalità da Gian Fontana aint illa litteratura rumantscha odierna.
- 8) OSCAR PEER: Der dichterische Ausdruck im Werke Gian Fontanas. Dissertaziun doctorala acceptada da prof. dr. R. R. Bezzola a l'Università da Turich (Winterthur 1964).

Quaista lavur preschainta üna seria da finas analisas da poesias e raquints da Gian Fontana e resta finadaqua il stüdi il plü detaglià sur dals motivs inventivs e'ls möds expressivs dal poet. Il tractat ais cundi dad exaimpels da la poesia e da la prosa, tradüts in tudais-ch cun fina intuiziun, e cuntegna eir la bibliografia da Gian Fontana la plü cumpletta (p. V-VIII), basada sül archiv LR.

Sera d'atun

*Stgir' umbriva fiera il schiember
el sulegl murent dil settember
sur ils aults brini.
Saung va suls garnedels ed arda,
e sco stgira brama guarda
igl izun svanir il gi.*

*Ner silenzi quesch'ella dascha.
Teis va 'l vent suls cons ed engascha
ina notg d'atun.
Ussa croda la greva curtgina
da mi'olma, ella s'enclina
en profunda uraziun.*

Gian Fontana

Sur dalla tratga d'aviouls an general

da Giatgen Brenn, Stierva



la regina

igl luvrier

igl gross

(angrondania 1 : 3)

La regina maseira 18–22 mm, igl luvrier 15 mm ed igl gross 20 mm.

Ils 4 clichés derivan dell'ovra: *Der Schweizer Bienenvater* de dr. Fritz Leuenberger,
Casa editura H. R. Sauerländer & Co., Aarau.

An Svizzra è oz la tratga d'aviouls periclitada. Igl pour n'ò betg ple peda parsiva, essend tgi mantga ad el las forzas da lavour. El scumainza bler pi bot cun igl fanar, ed uscheia svaneschan las flours da mêl avant oura. Tiers chegl peglian igls pros artificials cun pacas flours adegna daple igl suramang. Giu la Bassa von fitg blers aviouls alla malour parveia digl sprizzar la pumera cun chemicalias tiztgintadas cunter vermaneglia. Igl onn 1951 erigl an Svizzra 36379 apicultours cun 336688 pievels aviouls, ed oz egl angal ple ca. 20 000 apicultours cun 250 000 pievels. Aint igl Grischun erigl igl onn 1949 1633 apicultours ed oz angal ple 921.

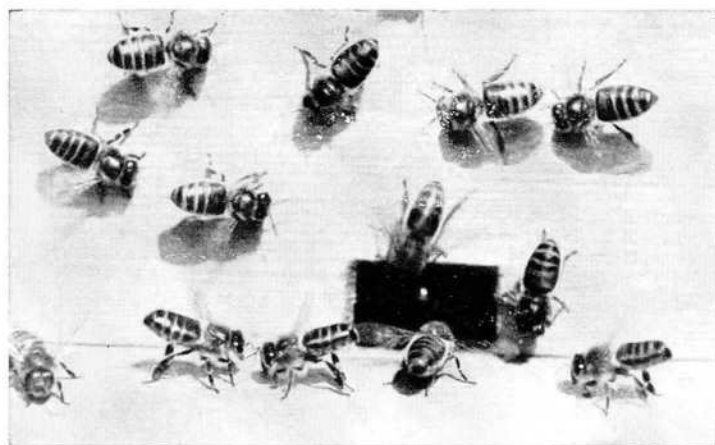
I fiss d'en immens donn, schi la tratga d'aviouls gess a perder. Sch'ins painsa angal, tgi 80% dalla pumera vign fructifitgida tras igls aviouls. An Svizzra monta igl retgav annual ord la poma agl manc sen 200 milliungs francs, duront tgi chel ord igl mêl na fo betg or la dieschavla part. Oramai sainza aviouls prest nigina poma, ma sainza igl mêl, chella masdegna universal, ins stessigl er mal.

Igls aviouls èn igl simbol da rughel, diligenza, spargnevladad, armoneia, unitad e sacrificitgontadad.

L'apicultura è schi viglia scu la carstgangadad. Gio igl carstgang preistoric tschartgeva e cattava

Avioulz tgi mossan la veia a tgesa tras sbatter veador lour savour cun las alas.

Las glondas dalla savour, tgi sa cattan tranter igls dus davos tschertgels digl dies produtgeschan chella savour tgi distingua en pievel da l'oter e cloma a tgesa igls avioulz.



mêl an plantas tgavorgias ni an fandaglias da creplas. Carla igl Grond ò avant passa 1000 onns promovia l'apicultura. Pi bot davan igls apicultours ple pleisa sen la tscheira. Igls avioulz nivan mess an tscheps ni tagliolas tgavorgias. Da cò dareiva igl nom tudestg «Bienenstock». An Germania existiva giò bot la masagna, en canaster da strom, scu abitaziun per igls avioulz. Per igl onn 1788 ò Francestg Huber da Geneva invento la stgaffa cun patgnas moviblas.



Regina tgi coua, circumdada dalla sia suita an furma radiale. Chels 12-14 avioulz, tgi accumpognan la regina, nutreschan ella continuadamaintg cun lour latg gustous e nutritiv.

Ensatge sur digl pievel digls avioulz

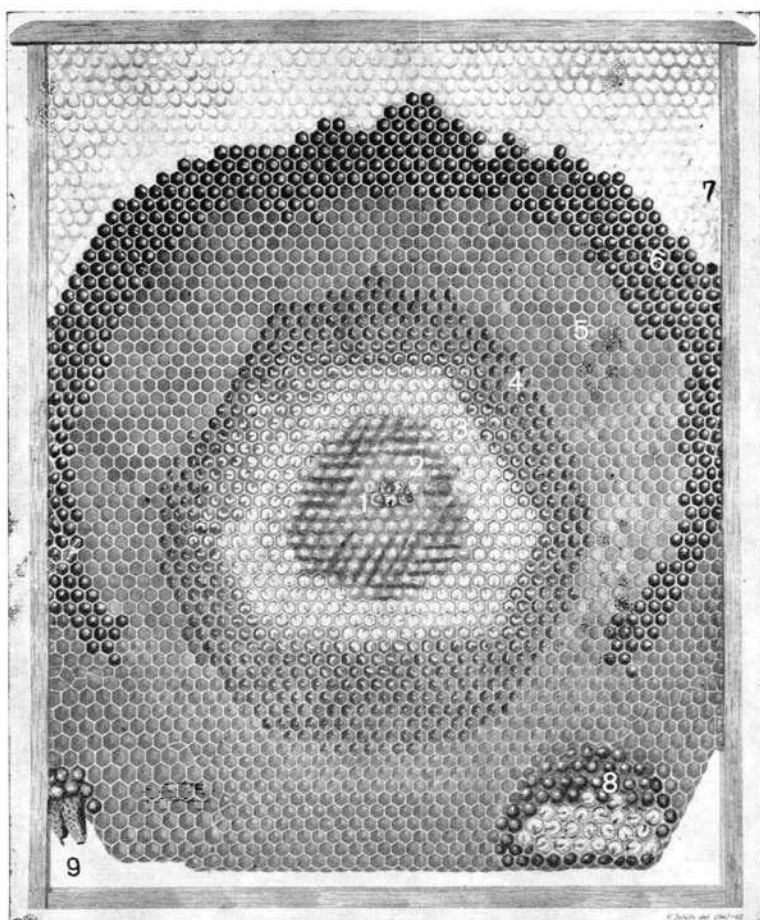
En marveglious animalet è igl avioul. Mintg'organ e member digl sies corp è en'ovra da precisung, igl antier indrez en maletg da perfetga armoniea ed admirabla abilitad. E tuttegnà è chel misterious insect betg agl cass da veiver sulet, scu blers digls sies paraints, igls differents avioulz selvadis. Igl avioul so veiver angal ainten la cuminanza, noua tgi gl'è blers ansemen. Igl pievel è chegl tgi dat agls avioulz unitad, veta e forza da lavour. E veiramaintg respectabel è igl domber digls avioulz, tgi furman la cuminanza, tgi nous numnagn en pievel. Nous igls savagn dumbrar angal cun ageid dalla stadeila. En avioul peisa $\frac{1}{10}$ gram. 10 000 dad els fon damai en chilo. Aglmanc 2 kg mangless en pievel normal pasar, coura tg'el sa desda ord sies sien d'anviern; igl tredobel da chegl aglmanc durent igl taimp da fluriziun. Aint igl pievel, tgi è all'otezza digl sies svilup veivan 3 commembers da famiglia, igls cals sa distinguan l'egn da l'oter antras la sia furma e grondezza: ena regina, enper mella gross e la grond'armada digls luvriers.

Igls luvriers

Igls luvriers dattan agl pievel la taimpra e mossan tge tgi chel vala. Els fon la gronda lavour. Igl origin digl luvrier è en ov fructifitgia, tschanto dalla regina segl fons dalla cella. Lò stat chel ov en de sedretg. Aint igl sies intern sa furma an terma da 3 deis en pitschen vermign dad $1\frac{1}{2}$

mm lunghezza, tgi sa noda aint igl latg tgi prous aviouls on preparo per el. Igl pitschen pupet sa lascha gustar la nutrivevla vivonda e crescha cun ried. Mintga per minutas ratscheva el ena visita ed ena nova purziun vivonda, tenor basigns. Siva 3 deis survign igl pitschen maglia-drung dantant en oter cost. Igl 3 suandonts deis dattigl anstagl digl latg mël e polvra da flours. Igl sies corp crescha ad en crescher e siva 6 deis amplanescha el quasi or l'ontiera tgigna. Ma ossa antschevan per el igls deis da gigigna. Aviouls vignan notiers e corvan la cella cun tscheira e polvra da flours, en viertgel tgi lascha penetrar l'aria. Dantant meida igl verm er la sia posiziun. El sa stenda e sa metta per lung, cun igl tgea cunter igl viertgel. Ossa sa derva igl sies biglet final e sveida igls excrements giufons la cella, noua tg'els restan farmos cun la patgna. Sessour antscheva la puppa a filar ena tapeta da seida anturn las pareis dalla sia tgigna. Fittada chella lavour sa meida ella

e peglia la furma digl avioul cun tots sies members ed organs. Igl amprem anc tot alv e falomber davainta chel nov avioul successivamaintg pi stgeir e pi stagn. Igl 21avel de siva tg'igl pitschen oviet è nia mess ainten la cella compara en perfetg avioul noador cugl sies tgea. Murdond d'avent igl viertgel fo el sez veia pigl sies amprem pass alla veta. Prontamaintg sa preschaintan aviouls pi vigls per beneventar igl nov cumarat, purschond ord lour buccas ad el en bung ansolver. Ed alloura dattigl da sa scultreir e sa burschaner. Ma bagnspert sa metta igl nov commember da famiglia segl camp da sia amprema lavour. El sa ruschna ainten ena cella libra, subregia chella e surteira pare e plantschia cun ena politura da



1. couat tgi sluitta, 2. couat cuvert, 3. couat davert (vermigns da 3-5 deis), 4. ovs (1-3 deis), 5. pang-couat, 6. mël betg cuvert (gleischa), 7. mël cuvert, 8. couat da gross, 9. cellas da reginas.

speida. Igl terz de ò el gio en'otra occupaziun. Agl manc agls verms pi vigls, tgi dovran mël e polvra da flours, dastga el porscher la vivonda. Coura tg'el ò 6 deis èn las sias glondas da latg ablas da produtgier chel pavel nutritiv tg'igls couats dovran igls amprems 3 deis. Chel sarvetsch fo igl gioven avioul anfignen sies 13avel de, quasi de e notg. I dat da pavar mellas e mellas couats. La terza emda porscha la veta e lavour digl avioul pi gronda variaziun. Las glondas da latg perdan la sia vigour e forza productiva. Parsiva on las glondas da tscheira contanschia sies cumplagn svilup. Chellas dattan agl avioul igl material per biagier las patgnas, da curveir las cellas, ed el sto da cò d'avent far agl mirader. Tranteraint dattigl er anc



Ord igl faner digl clavo vigl, noua tgi bab e tat ve-
van aint fagn, ò igl autour fabritgia en sagond aviou-
ler, laschond razger or dus titgols. (Foto A. Maissen)

da far rughel an tgesa e purtar giuador morts. Deis da bel'ora, coura tg'igls aviouls pi vigls por-
tan a tgesa las sias tgergias, sa fon er chels mez-
carschias gidevels. Alla polvra da flours, tgi vign
deponeida ainten las cellas, dattan els la dretga
cuntscha, smugliond chella an bucca e stagnond
chella ainten las cellas. Er igl nectar tgi vign pur-
to notiers peglian chels aviouls giu da mang. Chel
vign do da bucca tar bucca, tuagea e sessour mess
an reserva.

Igls aviouls da chella vigliadetna son er sez an-
tschever a rimnar igl pang-couat sen las flours.
Alla fegn da chella perioda vo igl avioul varsac-
cants deis an sarvetsch dalla pulizeia. El stat guar-
dia sen la rosna digl sgol, pront d'impideir min-
tga invasiung davart laders e disturbaders. Ossa
restigl agl avioul angal en curt taimp ple per la
raccolta digl mêl. Pi favorevla tgi l'ora è, ple tgi
el sforza da luvrar e tant pi spert tg'el è liquido,
uscheia tgi las sias forzas èn consumadas an ter-
ma da 10 deis.

La regina

La regina è la mamma digls aviouls ed igl cor
digl pievel. Ella metta tot igls couats. Dallas sias
forzas dapedigl, sch'igl pievel duess survagheir
blers sangs e prous aviouls. Permanenta man-
canza dalla regina monta la decadenza e fegn
digl pievel. La regina sa distingua antras la sia
furma e grondezza. Igl sies corp è davos pi stan-
dia e las sias tgommas èn pi lungas e sveltas

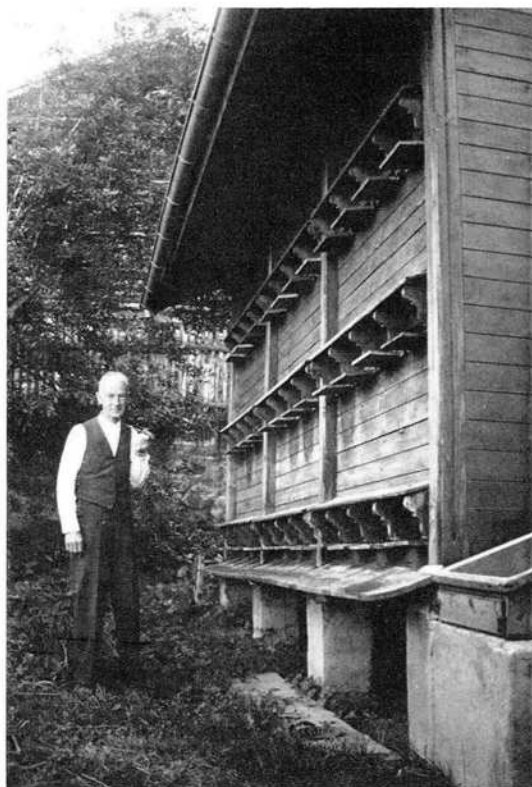
tgi tar igls oters aviouls. Internamaintg sa dis-
tingua la regina antras las sias 2 uveras, igls or-
gans tgi produtgeschan igls ovs. Las uveras èn
scu bliers fegns spouls (160—180). Anturn chels
èn igls ovs scu curals aint igl feil. La regina è
abla da metter varga 2000 ovs agl de. Vignan
chels ovs sen veia tras igl corp fructifitgias, dat-
tign londeror luvriers, cass cuntrara gross ni ma-
stgels. Ord igl ov fructifitgia nescha er la regina.
Coura tgi en pievel vot per en muteiv ni l'oter
midar regina, biegian igls aviouls en pitschen cu-
pet viout angui, tgi sumeglia ena spagnoletta.
Nous cattagn chel per ordinari segl our dalla
patgna. Segl fons da chel ferma la regina en ov.
Igl verm tgi dess dar ena regina vign mai nutria
cun polvra da flours. Per tot igl decurs digl
sies svilup survign el chel latg nutritiv tgi vign
schiglio do agls couats angal igls 3 amprems deis.
Chel pavel tuagea e gustous vign sarvia abun-
dantamaintg, ed ena provisung da chel è er anc
ainten la cella tgi è cuverta. La regina dovra
per igl sies svilup angal 16 deis. Ma ella n'è anc
tottaveia betg perfetga, coura tg'ella vign ord
sia tigna. Igl sies svilup dumonda anavant en
chito plagn carezza davart digls aviouls. Pacs
deis siva sia naschientscha sgola ella or aint igl
liber, noua tg'ella vign fructifitgida d'en gross,
sgulond ainten l'aria. Var 4 deis sessour scu-
mainza ella gio a cuar. Gl'è ainten la nateira
dalla regina da saveir metter tenor basigns ovs
fructifitgias ni betg fructifitgida. Ord igls ovs fruc-
tifitgias dattign luvriers ni reginas ed ord igls ovs
nonfructifitgias aviouls masculins ni gross. La
madema regina fo 3—4 onns igl sies impur-
tant sarvetsch agl pievel digls aviouls. Ma cucls
onns vo sia fritgevlada anavos, e finalmaintg
n'è ella betg ple abla da fructifitgier igls ovs
tg'ella metta. Ord sies couats dattign angal ple
aviouls gross. Sainza tg' igl apicultour detta
ageid vo en tal pievel alla malour. En apicultour
tgi fo tratga da reginas è an tals cass mai am-
patgea. El ramplazza la regina viglia tras ena
giovna, egna da bunga razza. Chegl pratenda
dantant grondas cunaschientschas.

Igls gross

Chels èn igls marschungs tranter igls aviouls.
Els na rimnan navot, lavouran navot e maglian

per 3 da chegl tg'igls luvriers on raccolto e preparo cun diligenza e fadeia. Ma èn chels propa co angal per magler e smarschunar? Ni on els anc en'otra muntada? Alla regina dattan els la fritgevladad. Dantant angal d'en sulet gross vign la regina fructifitgida. Siva la nova teoria vign la regina fructifitgida 4—5 gedas duront igls 4 onns da sia veta. Tots igls oters gross, enper mel-las, paran d'anvans. Igl domber proporziono d'aviouls gross monta pero tottaveia betg ena gravezza per igls oters commembers da famiglia. Anzi, els cuntaintan en veiv desideri digls luvriers e sviglian ainten els igl anim e tschaffen da luvrar. Ed agl pievel dattan els perfetga armonieia. Igls gross n'èn dantant betg permanents commembers da famiglia. Igl desideri siva chels sa desda ainten igl pievel duront la premaveira veaple. Ordvart igl spazi dalla patgna, tgi è amplania cun couts da luvriers, parsolit giudem la patgna, preparan igls luvriers cellas pi gron-das. An chellas metta la regina mintgamai en ov betg fructifitgia. Chel è an furma e grondezza gist tuttegna scu igls oters, ed igl verm tgi sluita ord chel siva 3 deis survign la madema vivonda scu igls oters couats. Loancunter dovra el en pi lung taimp per igl sies svilup. Per siva tg'el è nutria 7 deis vign la cella cuverta. E per 24 deis siva tgi la regina ò mess igl ov so igl gross bandunar sia tigna. En bel de da matg, coura tg'igl suglel scolda bravamaintg no cunter las pareis dalla tgesetta d'aviouls, fon er igls gross asaveir, tg'els seian an veta. Nous santign alloura igl sies veiv ed agen ramurar ord igl mez digls aviouls tgi soltan tras l'aria. Ord porta sa c-tschan chels aviouls tor aparti lungs cun sies îgliatschs e sgolan veador an la nateira flu-renta. I amporta ad els pac, sch'els n'èn betg orientos sufficiaintamaintg, sch'els returnond sbaglian la porta. Liber transit gioldan els tar l'egn scu tar l'oter pievel. Gl'è propa la simpatia tg'igls fo bagnvias e betg lour forza, tgi stuess caschunar tema. Ad els mantga la noscha lantscha da teissa, igl ghegl.

Coura tg'igl meis d'avost stoppa ple e ple las fun-tangas digl nectar, antscheva la battaglia cunter igls gross. Els na vignan betg ple paschantos digls oters aviouls. Gea, els vignan schizont scaztgeas pigls cantungs anturn, noua tg'els on ansomma betg occasiung da saveir cattar pavel. Siva d'ena lunga gigigna èn els davantos schi flevels,



Igl autour da chesta emissiung radiofonica avant sies aviouler. Chel aviouler demontabel dareiva dalla fab-rica «Biene AG» a Winikon (LU) ed ò lartg per 36 pievels. Las verandas porschan schurmetg agls aviouls cunter plievgia e vent. (Foto Alfons Maissen)

tg'igls luvriers vignan cun paca fadeia digls stum-plar giuador. Els von alla malour dalla fom e fardaglia.

Litteratura duvrada e racumandada:

Der Schweizer Bienenvater, da dr. Leuenberger, 14avla ediziun.

Igl apicultur romontsch, da Ser Pl. de Castel-berg, plevant a Medel.

Duftende Blüten — Summende Bienen, da prof. E. Maibach, Burgdorf (mappa cun maletgs per igls scholars, da ratrer per frs. 1.80 tar H. R. Sauer-länder & Co. Aarau).

Ils Romontschs ell'America

da Augustin Maissen,

Utica College of Syracuse University

L'emigraziun grischuna ell'America dil Nord ei principalmein vegnida alimentada dallas vals dil Rein. La pli ferma representaziun ha bein la Surselva, oravontut ils cumins della Cadi, della Lumnezia e della Foppa. Quellas cuntradas, ensemen cun l'intensiva emigraziun da Schons, han dau la tempra della romontschadad ellas colonias svizras dils Stats Uni. Sentelli che era las autras regiuns romontschas han contribuìu lur part a quella emigraziun — il Surmir, la Tumliasca, il cumin de Trin e.a.v., denton cun meins spessadad. Quasi absenta ei l'emigraziun ladina; ils Engiadines han pil solit preferiu il commerci cun l'Italia e cun las tiaras orientalas. Sper ils Romontschs han era las vals renanas dils Valsers preferiu las collinas americanas dil Wisconsin e d'Iowa: emigrants da Tavau, dalla Portenza, dal Scanvetg e Valrein, e cun els era famiglias dal Segneradi. Per completar la survesta grischuna fuss aunc de menzionar ils de Mesauc e Calanca che han priu part della ferma colonisaziun tessinesa en California.

Cu ein ils Romontschs emigrai?

Ina pintga emigraziun grischuna anflein nus gia el 18avel tschentaner, e quei aunc dal temps avon la fundaziun dils moderns Stats Uni 1776. En Pennsylvania, Carolina, Georgia ein Svizzers e Grischuns entrà già dapi 1690. Per nies intschess ei quella emigraziun denton buca rappresentativa e drova de pli retscheras. Nossa vera emigraziun ell'America entscheiva ils 1820—1830 ed ha sia culminaziun entuorn ils 1880—90. Deplobrablemein exista negina statistica grischuna concernenta, sin fundament dalla dumbraziun federala arriv'ins denton ad in diember approximativ de 30 000 olmas pil Grischun per ils onns denter 1820—1910. Cuort avon l'emprema uiara mundiala ha Schons aunc giu in ferm

exodi, mo dapi lu ha nossa emigraziun rurala priu anetga digren. Oz van mo umens specialisai ella America: technists, academics, commerciants.

Pertgei ein ils Romontschs emigrai?

Igl emigrar della carstgaunadad ha gia ina vegliadetgna biblica! Las treis raschuns per quella instabilitad humana ein: libertad spirtala, indipendenza economica, iniziativa aventuristica. En tgei ambient social viveva nies emigrant dils 1850? In niev formau cantun Grischun, aunc buca revegnius dallas fridas napoleonicas, la Svizra en combats civils, l'Europa en revoluziuns. Ils survetschs jasters interruts, plirs unviarns de fomaz, tiara senza industria. *Ubi bene, ibi patria* di il proverbio. De capir, che nossas famiglias muntagnardas, savens numerusas, han viu lur soluziun economica en l'emigraziun parziala. Ei dat strusch ina famiglia renana che ha buca dau in ton de siu saung al Niev Mund. Ils emprems «pioniers» dil spért iniziativa ed aventurier han mess en moviment la bova. Lur rapports, magari exagerai, e lur sustegn moral e finanziar han carmalau lur parents ed amitgs de suandar. Quella suatientscha de parentella ei stada la basa dils nuclis spirontamein romontsch-grischuns spatitschai tscheu e leu el vast spazi dell'America: las colonias reticas.

Nua ein ils Romontschs secasai?

Dal temps della pli ferma immigraziun davart nos Grischuns era la frontiera dil miezvest gest pronta per retscheiver il pionier agricol: Ohio, Wisconsin, Minnesota, las Dakotas. Igl immigrant survegneva in bein gratuit («grant») per runcar e cultivar. Quellas farmas («homesteads») havevan en general la mesira de 160 — 320



1



2

Ludovic ('Louis') Simonet, naschius 1863 a Stillwater, Minnesota, feagl de Bistgaun Simonet, emigrant de Mumpé Medel e de Carolina de Caprez, oriunda de Trun. Cun ses frars Aluis e Felix ha el midau il luvratore de siu bab en ina impurtanta industria de mobillas en Minnesota. Ella veta civila ha el contribuui al svilup de siu liug nativ Stillwater sco cusseglier dil marcau.

Ferdinand Giuseppe ('Ferd') Maissen (1870–1949), representant della secunda generaziun romontscha ell'America. Feagl digl emigrant de Rabius, Gion Battista Maissen, impressari ed architect a Wapakoneta, Ohio, e da Ma. Margreta de Castelberg, ha el studegiu economia all'universidad de Notre Dame 1891–93, Indiana, per suenter far ina carriera mercantila.

Gion ('Jack') De Gonda, naschius ella Cadi 1858 a Sedrun-Surrein, emigraus d'affon cun sia mumma, vieua Onna Maria Degonda, nata Muggli. El ha fatg ina splendita carriera locala a Sogn Henry en Minnesota: farmer, posttenent, gerau, cusseglier de scola districtuala, hotelier dil 'Minnesota House'. Als capavels emigrants ha l'America adina purschiu via libra alla carriera! Sia dunna ei stada ina compatriota, Dora Livers che ha dau la veta a 10 affons.



3



In veritabel portret de pioniers: Ils emigrants Placi Benedetg Friberg de Mustér e sia dunna Giosefina, détg 'Brida' Wieland de Sumvitg, ina parenza digl uestg de Cuera, Georgius Schmid de Grüneck. La famiglia ha cultivau in bi bein puril el contuorn della colonia romontscha de Sogn Henry en Minnesota. — Lur biadi, Sur Daniel Friberg, in sacerdot ella archidiocesa de Sogn Paul, ha avon paucs onns visitau patria ed uestgiu de ses perdavons.

«Acres» (tud. Morgen; 1 acre — 40 aras). Las cuntradas de concentrasiun romontscha e grischuna havein nus saviu eruir tochen oz sco suonda: (pareglia la skizza geografica).

1. Wapakoneta, Ohio

En quei marcauet dil stat d'Ohio e siu contuorn ein Romontschs secasai els onns 1855—60, surtut famiglias della Cadi: Quinter, De Curtins, Huonder, Cajacob, Schlanser, Sgier, Berther, Nay, Jacomet, Zoller, Bass, Beer, Rensch, Fry, Maissen, Schlosser, Schmed, Tschuor, Henni, Willi. Cunquei che paders missionaris dalla congregaziun de Schluein havevan fundau en quei contuorn la claustra de Mariastein e pliras pleivs, han quels Romontschs gudiu pastoraziun e priedi en lur lungatg mumma.

2. Stillwater, Minnesota

Quei marcau al flum de St. Croix, confin denter Minnesota e Wisconsin, era ina metropola della lenna. Sco lennaris e resgiaders han biars Sursilvans e Glarunes luvrau e barhau leu dals 1850—1880. Cu quella conjunctura ei ida alla fin, ei in ton dils Romontschs ius ella nova e vischina capitala de Minnesota, St. Paul. Quei marcau ha adina puspei giavinau novs immigrants dal Grischun, per pliras generaziuns tochen els 1914. Per quella rashun vivan aunc oz Romontschs nativs a St. Paul, ed era ina part de lur fegls sa e capescha il lungatg della patria bandunada. Perdanonzas, nozzas e baras el ravugl dils «Pompaloosers» han aunc oz la tempru romontscha. Sulettamein il lungatg che va pli e pli en digren — capeivel pervia della munconza de saung regiuvinent ord la Rezia.



Ina flurenta e prospereivla schlatteina tuatschina ell'America – Il 'farmer', muliner e banchier Anton Muggli cun sia dunna Lisabetta e lur schotg affons! Emigraus da dus onns culs geniturs (Anton Muggli e Barla Monn) ha Anton Muggli fatg ina biala fortuna ellas preras de Minnesota e Dakota dil Nord. Denter ses descendents anflein nus oz tschun paders benedictins, pliras mungias, umens industrials ed academics. Per ils nums dils sura seprentai mira: Augustin Maissen, Prominents umens della Cadi, G. R. 6. 11. 1959.

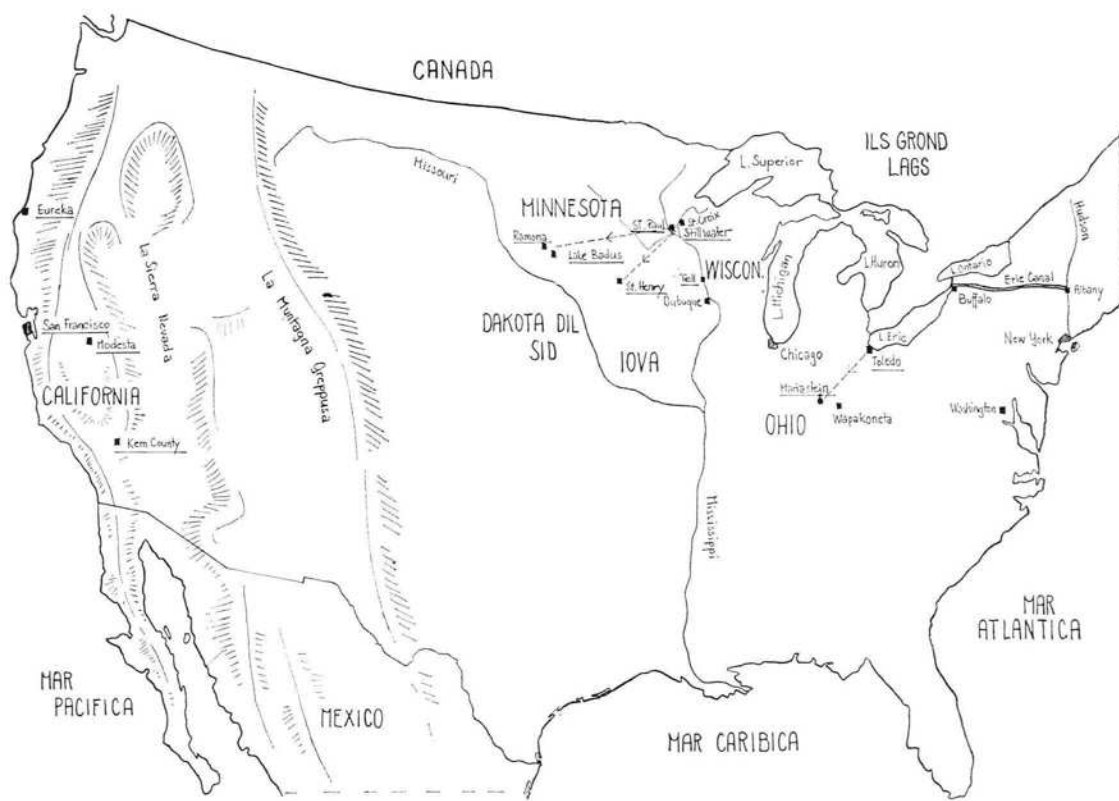
3. Sogn Henry, Minnesota

Regiun de farmas entuorn ina pleiv fundada dals Romontschs che han bandunau 1874 il suranum-nau Stillwater. El santeri san ins leger vid ils craps sepulcrali ils suandonts nums de famiglia: Beer, Tambornino, Simonet, Alig, Casanova, Wolf, Huonder, Deragisch, Wieland, Seeli, Friberg, Muggli, Genelin, Levy, Degonda. Avon varga tschuncont'onns ha la pleiv giu la viseta dal cau diocesan, Msgr. G. Schmid de Grüneck.

4. La «Colonia Ligia Grischa» al Lag Badus e Ramona

Aunc pli al vest da St. Paul anora, han auters

exploratur della medema societad romontscha a Stillwater fundau 1878 la pli tipica colonia grischuna ell'America. Quella han ei numnu «Lake Badus» seregurdond de lur patria al pei dil Pez Badus. Entuorn in lag ei vegniu runcau e repartiu ina roscha farmas per trenta famiglias. La pintga baselgia-lenn ha retschert il num de «Sainte Anne» suenter quella sper igl Ischi a Trun. La testa menadra dils Badusians dellas planiras el stat de Dakota dil Sid ei stau in Tuatschin, Josef Muggli. Tschels nums ein: Tuor, Tenner, Fazendin, Bürkler, Giossi, Pally, Janet, Bass, De Curtins, Cajacob, Rensch, Wolf, Jacomet, De Ragisch, Casutt, Derungs, e pli tard aunc auters.



Survista delle colonie grischunes nell'America

Nossa skizza geografica sura piazzada presenta las tschun regiuns de concentrada immigraziun grischuna: ils stats de Ohio, Wisconsin, Iowa, Minnesota, Dakota dil sid ed agl extrem vest la California, separada dalla montagna della Sierra Nevada. Ils emigrants dils 1850 arrivavan mintgamaì cun lur navs a vela a New York, prendevan la nav fluviala sul Hudson siado tochen Albany, la capitala dil stat New York. Leu vegneva transbordau sillas barcas dil liung Canal digl Erie, ed a Buffalo finalmein sin quellas dils Gronds Lags. Ils emigrants digl onn dils biars de 1854 per semeglia han tschentau pei sin tiara el marcau de Toledo en Ohio. Ina gruppa ei ida al sid ella regiun de Wapakoneta e della claustra de Mariastein. Auters ein vargai Chicago ed arrivai tochen si a Stillwater al flum de St. Croix. Da leu anora han ei populau St. Paul, oz la capitala della Minnesota, e fundau 1874 St. Henry e 1878 Lag Badus e Ramona (Dakota dil sid) ella preria denter Missouri e Mississippi. Ils Gualsers grischuns ein secasai ellas medemas contradas, surtut a Tell ed entuorn il marcau de Dubuque (Iowa). En California ein de remarcar las pintgas colonias reticas de San Francisco, Eureka, Modesto e Kern County.

5. Autras gruppas de Romontschs e Grischuns

Per resumar convegn ei de spert aunc consultar la skizza geografica aschuntada. Sut Saint Paul alla riva dil Mississippi, pia buca fetg lunsch dals Romontschs sura indicai, han vischins valzers de Tavau e Portenza fundau in center agricol che ei han numnau «Tell». Auters della medema derivonza ein i pli al sid, el stat de Iowa entuorn il marcau de Dubuque. Tochen avon cuort era lur tipic dialect de Portenza semantenus bein, mo era quellas minoritads s'adapteschan pli e pli alla veta panamericana.

Dal temps della scoperta digl aur en California, cun la famosa invasiun dils «aventuriers de 1849», ha igl El Dorado al Pacific mai tschesau ded arver sias portas allas massas emigrantas dall'Europa. Las quater enconuscentas colonias grischunas en California sesanflan a San Francisco, a Modesto ella Val de San Joaquin, el contadi de Kern sper Bakersfield ed entuorn il marcau de Eureka sisum il stat. Tut agriculturs, meins ils compatriots el bi marcau de San Francisco, ils quals ein occupai el commerci ed ella hotelleria.



La serasontga dil pionier en Minnesota. – Da giuven ei Martin Cahannes de Dardin-Capeder emigraus ella Minnesota ed ha leu fatg tschuncont' onns il pur sin sia farma dato Sogn Paul. Attaschaus a sia patria romontscha, legia el cheu las poesias de siu renomau convischin Giachen Caspar Muoth, edidas el Tschespet da siu cusrin, Sur Gion Cahannes. (Foto Augustin Maissen)

Cun quella cuorta survesta ei la complexa historia de nossa impurtonta emigraziun. Ell'America mo indicada. Partent da quell'enconuschientscha fatga sur dellas differentas colonias, tucc'ei de progredir el futur ad ina pli profunda scrutaziun dils tschiens e tschiens individuals che han buca mo creau e formau quellas colonias, mobein era contribuìu cun lur atgna iniziativa, forza ed inschign al progress human ed economic dil Niev Continent.

Dies-cuviarta:

Gliesta dils varga 150 passaschiers sursilvans digl 'onn dils biars' 1854. Suenten in viadi de 2 meins ed 8 dis sil bastiment franzos «St. Paul» ein ils emigrants romontschs arrivai da Le Havre a New York. Il capitani della nav a tenda ha franzosisau bravamein ils nums romontschs. – Copia dal microfilm M - 237 rolla 140, Archiv Nazional Washington. – Ils nums de schlatteina della gliesta sil dies-cuviarta ein vegni stampai agl ur en scripziun hodierna.



L'americanisaziun d'ina famiglia romontscha. – Treis generaziuns sin ina farma sper Stillwater, Minnesota. Senierster il tat ed immigrant d'avon tschuncont' onns, dretg siu fegl che sa aunc romontsch, circumdaus de ses affons che san mo engles pli. – Il tat ei Martin Cahannes, il fegl: Luis Cahannes.



'Sunvix Farm'. Quei tipic clavau-stalla de farma, cun silo, stat alla riva dil flum St. Croix sper Stillwater. El udeva pli baul alla famiglia romontscha Simonet-Wieland. Il num regorda igl origin de Sumvitg e la specialitad de tratga era la vacca brina della Svizra. Inscriziun: Pure Bred Swiss = Brina svizra de pur saung. Observa era la decoraziun patriotica dil silo.

DISTRICT OF NEW YORK-PORT OF NEW YORK.

I, do solemnly, sincerely and truly Swear that the following List or Manifest of Passengers, subscribed with my name, and now delivered by me to the Collector of the Customs for the District of New York, contains, to the best of my knowledge and belief, a just and true account of all the Passengers received on board the Ship St. Paul whereof I am Master, from Morm. May

Signed to this 13th day of May 1861
Before me, James M. Smith

List or Manifest of ALL THE PASSENGERS taken on board the

Ship St. Paul

Morm. May

is Master, from Morm burthen tons

Names	Age	Sex	Names	Age	Sex	Names	Age	Sex	Names	Age	Sex
Zoller	28	m	Catherine	16	f	Vaguet	31	m	Vague	31	m
Mugli	40	m	Martha	21	m	Marguerite	16	f	Marguerite	16	f
Anna	35	f	Charles	30	m	Antoine	6	m	Antoine	6	m
Martin	6	m	Louis	19	m	Marie	5	f	Marie	5	f
Marguerite	4	f	Joseph	17	m	Joseph	3 1/2	m	Joseph	3 1/2	m
Joseph	14	f	Pierre	15	m	Balzar	19	m	Charles	19	m
Thomas	13	m	Joseph	26	m	Ursula	30	f	Ursula	30	f
Frederic	14	m	Duff	29	m	Barthe	2	f	Barthe	2	f
Barbara	26	f	Marie	24	f	Rosalie	3 1/2	f	Rosalie	3 1/2	f
Benedit	4	f	Christian	30	m	Antoine	30	m	Antoine	30	m
Vague	2	m	Ducoudre	44	m	Barthe	31	f	Barthe	31	f
Joseph	12	f	Maisie	24	m	Antoine	9	m	Antoine	9	m
Camille	10	m	Rothmund	34	m	Barthe	8	f	Barthe	8	f
Castell	38	m	Joseph	33	m	Joseph	5	m	Joseph	5	m
Brandilla	47	m	Alvin	17	f	Suzanne	2	f	Suzanne	2	f
Barbara	38	f	Charles	7	m	Vigile	1 1/2	m	Vigile	1 1/2	m
Monika	7	f	Marguerite	4	f	Joseph	22	m	Joseph	22	m
Horion	7 1/2	m	Barthe	3 1/2	f	Vigile	16	f	Vigile	16	f
Koppae	21	m	Barthe	30	m	Barbara	22	f	Barbara	22	f
Christin	50	m	George	38	m	Peter	60	m	Peter	60	m
Joseph	14	m	Lizars	30	f	Barthe	22	f	Barthe	22	f
Seas	30	m	Marie	17	f	Martin	11	m	Martin	11	m
Joseph	30	m	Joseph	17	m	Antonia	5	m	Antonia	5	m
Anna	30	f	Charles	26	m	Paula	1 1/2	m	Paula	1 1/2	m
Catherine	17	f	Bir	10	f	Antonia	2 1/2	m	Antonia	2 1/2	m
Marie	30	f	Vand	18	m	Luzi	26	m	Luzi	26	m
Antonina	30	f	Penchis	46	m	Christian	36	m	Christian	36	m
Christian	22	m	Ursula	17	f	Catherine	8	f	Catherine	8	f
Marguerite	30	f	Witz	27	m	Antoy	6	m	Antoy	6	m
Catherine	18	f	George	29	m	Luzi	4	m	Luzi	4	m
Anna	9	f	Madeste	30	m	Protina	2	f	Protina	2	f
Flavida	18	f	Antonia	32	m	Guarano	14	f	Guarano	14	f
Vaguel	33	m	June	16	m	Martina	20	f	Martina	20	f
Walf	50	m	Capae	37	m	Beer	46	m	Beer	46	m
Wiland	50	m	Vaguet	37	m	Antonia	30	m	Antonia	30	m
Alig	18	m	Vohmer	37	m	Colund	22	m	Colund	22	m
Mugli	36	m	Schmidt	37	f	Macchi	32	m	Macchi	32	m
Joseph	18	m	Antonia	37	f	Wagrin	28	m	Wagrin	28	m
Marie	27	m	Antonia	37	f	Vandurini	28	m	Vandurini	28	m
George	22	m	Antonia	37	f	Carilli	28	m	Carilli	28	m
Michael	20	m	Antonia	37	f	Verrel	28	m	Verrel	28	m
Agnes	15	f	Antonia	37	f	George	21	m	George	21	m
Martha	19	f	Antonia	37	f	Madeline	12	f	Madeline	12	f
Vague	30	m	Antonia	37	f	San B	18	m	San B	18	m
Anna	30	f	Antonia	37	f	Anna	18	f	Anna	18	f
Madeline	13	f	Antonia	37	f	Chorcia	12	f	Chorcia	12	f
Victor	18	m	Antonia	37	f	Beer	30	m	Beer	30	m
Catherine	16	m	Antonia	37	f	Barthe	40	f	Barthe	40	f
Nicolas	12	m	Antonia	37	f	George	46	m	George	46	m
Vague	18	m	Antonia	37	f						
Antonia	20	m	Antonia	37	f						

Zoller
Mugli
Schmed
Friberg
Candrian
Castelberg
Brandilla
Capol(?)
Maissen
Cathomen
Wolf
Carigiet
Wolf
Milar
Alig
Wolf
Wolf
Tuor
Caplazi
Cajacob
Castelli
Duff
Christian(?)
Decurtins
Maissen
Rothmund
Pfister
Livers
Desax
Spescha
Beer
Bundi
Genelin
Hetz
Caplazi
Capaul
Jacomet
Tschuor
Schmed
Arpagaus
Schuoler
Baselgia
Lumbriser
Giger
Huonder
Simonet
Jacomet
Balzar
Mugli
Giossi
Giger
Mugli
Dros(?)
Beer
Riedi
Schmed
Macolin
Venzin
Tambornino
Cavelti
Jenal
Faller
Maissen
Castelberg
Mugli
Jacomet